

quando Urbs nostra floruit: Sicubi hostis futurus est: Quo quis sapientior est, &c. En segundo lugar todo el pronombre *aliquis* se calla, siguiéndose el relativo *qui*: v. g. *Sunt quos curriculo pulverem olympicum collegisse iuvat.* En tercer lugar se omiten á menudo los substantivos *locus, tempus, occasio*, v. g. *Habes ubi ostentes praeclaram patientiam tuam, esto es; habes occasionem: Non est ubi pedem ponas, esto es, locus: Erit, cum peccasse nolles, esto es, erit tempus.* En quarto lugar no hay cosa mas frecuente, que callar las conjunciones *ut, y ne: Fac valeas: Cave ad studia tardus fias.*

Fin de la Syntaxis elegante.

AD

ADVERTENCIA

SOBRE LOS PROGYMNASMAS.

Algunos Autores, que han escrito acerca de los Progyrnasmas, ponen tan grande multitud de ellos, que apenas, y aun de ninguna manera parece posible exercitar en todos á los jovencitos. Por donde es inutil, á nuestro corto entender, hacerles decorar la doctrina de tantos Progyrnasmas, mayormente, quando de estos hay muchos, que nada tienen que ver con la Oracion Retórica, que es la obra maestra á donde se deben enderezar ya desde léjos los Progyrnasmas, y mas de cerca todos los preceptos de la Oratoria. Y así solo tenemos por oportunos los Progyrnasmas, que sirven de introducir como por la mano á los jóvenes en la Retórica, quales son la *Traduccion, Variacion, Narracion, Ethologia*, y sobre todos la *Amplificacion*: los quales demas de ser proporcionados á la capacidad de los niños, lo son tambien al corto tiempo, que se les detiene en el estudio de la Retórica: circunstancia, que no debe perder de vista quien quiera, que desea con algun nuevo escrito aprovechar á la juventud de nuestros tiempos. *El desenlaco del Verso* es tam-

D

bien

bien en gran manera conducente, para que los principiantes sepan discernir entre el estilo poético, y el oratorio. Pero las *Chrias*, *Legislaciones*, *Theses*, *Sentencias*, *Lugares generales*, *Elogios*, y *Comparaciones*, parte son inútiles, y parte casi imposibles para los niños: no porque absolutamente sea esto de poco provecho para el que tomase despacio, y con buen orden el estudio de la Oratoria, sino porque no acertará á exercitarse con adelantamiento en estos Progymnasmas aquel que no tenga un conocimiento mas que mediano de la Lógica, de la Historia, y de la Filosofia moral, y como de todo esto carece un jovencito, forzoso es que cometa muchos yerros y desaciertos, si se le encarga este género de Progymnasmas; pero los que nombramos en primer lugar no piden tanta extension de conocimientos, y consiguientemente son mas acomodados á la edad pueril. Bien sabida cosa es, que la Retórica es *Arte de bien hablar*, y la Lógica *Arte de bien pensar*: de lo que se infiere, que no podrá ser buen Retórico el que no sea buen Lógico, puesto que no pueda hablar bien, el que no piensa bien, y por lo mismo ya que no está en uso estudiar la Lógica antes que la Retórica (como era conveniente, y lo prueban bien el Brocense, y Vosio) no deben ser apremiados los niños al entrar en Retórica á que hablen como Filósofos, queriendo que

apren-

aprendan los Progymnasmas, á que ellos no pueden dar alcance.

Y si alguno dixere, que Quintiliano alaba, y encomienda muchos de los Progymnasmas, que arriba desechamos por superiores al talento de los niños: le responderemos, que nosotros tambien los alabáramos, si quisieran, hasta lo último de potencia, con tal que los jóvenes de nuestros tiempos entráran en el estudio de la Retórica tan bien apercibidos, como los de aquellos; y despues de haber entrado, estudiarán con mas pausa, y fundamento. Mas en esta parte no se parecen estos tiempos á los de Quintiliano; pues entónces era muy preciado el estudio de la eloqüencia; y ahora hay señales de serlo mucho ménos, que el de la Gramática, puesto que á los niños se les dexa estudiar Gramática tres ó quatro años, y con dificultad se les permite uno para la Retórica: como quieta que esta sea muy mas árdua facultad. Entónces ordinariamente no la estudiaban niños, sino mancebos robustos; y ahora por maravilla se encontrará quien la estudie de diez y ocho años: y si acaso se encuentra, lo tendrán ciertamente por muy tarde, y limitado de ingenio; y no solo esto, sino que aun se lo probarán con muchos exemplos de niños, que á los once años eran, si Dios fué servido, perfectos Latinos, á los doce consumados Retóricos, y á los quince acabados Filósofos: co-

mo quiera que todas tres facultades estarian en sus entendimientos, ya que no de remate, á lo ménos muy por acabar; porque bien cierto es que hay ciencias, que no son para todas las edades, y de ellas es una la Retórica. Y en fin, en tiempo de Quintiliano se estudiaba la Retórica con mucho esmero y ardimiento: y ahora se ven muchos, que con una definición, dos tropos, tres figuras de palabras, y quatro términos facultativos puestos en diversa combinacion, les parece haber atesorado harto razonable caudal de Retórica para el libre giro, y comercio en otras facultades: siendo así que ni aquello es eloqüencia, ni esta dexa de ser muy importante para todos los estados, y condiciones de la vida humana. Así que no hay que maravillarse, que en este punto no sigamos las huellas de Quintiliano, siendo ya la suerte de la Retórica tan trocada y mudada de lo que fué en tiempo de aquel Escritor: el qual, si ahora fuera vivo, otra forma y orden pondria, segun era prudente, en sus *Instituciones Oraatorias*; pues como dice Tulio, ceder y acomodarse á los tiempos, es oficio propio de la prudencia.

No obstante, lo dicho hasta aquí, ponemos de buen grado entre los demas Progyrnasmas la *Fábula* y la *Chria*, en obsequio de algunos ingenios, que las favorecen (si nuestro juicio no es errado) mucho mas de lo que ellas se merecen.

DE

DE LOS PROGYRNASMAS.

¿Qué cosa son Progyrnasmas?

Esta palabra *Progyrnasma* es Griega, y quiere decir *Ensayo* ó ejercicio, que antecede á alguna cosa; por lo que Progyrnasmas son: *Varias composiciones ó ejercicios literarios*, en que se exercitan de ante mano los que quieren dedicarse al estudio de la Eloqüencia. Los Progyrnasmas de que trataremos aquí son ocho, conviene á saber, la *Traduccion*, la *Variacion*, la *Narracion*, la *Amplificacion*, la *Ethologia*, el *Desenlace del Verso*, la *Fábula*, y la *Chria*. De los quales el mas importante para la eloqüencia es la *Amplificacion*.

DE LA TRADUCCION.

¿Qué cosa es Traduccion? y cuáles son las leyes de una buena y fiel Traduccion? y qué se ha de evitar en ella?

Traduccion es trasladar á un Idioma lo que está escrito en otro. Las Leyes de una Traduccion buena y fiel son: que sin embarazarse mucho en las palabras, se traduzca el sentido del original con toda su fuerza y energía; y que el lenguaje de la traduccion sea castizo,

D 3

cla-

claro, y elegante. Sea dada para traducir esta cláusula de la Philipica tercera de Ciceron: *Dies enim adfert, vel hora potius, nisi provi- sum est, magnas saepe clades: certus autem dies non ut sacrificii, sic consilii solet expecta- ri.* Tradúzcase así: *Porque el dia trae, ó mas bien la hora, sino se proveyó, grandes estra- gos muchas veces: mas el cierto dia no así como del sacrificio, así del consejo suele ser esperado; y diremos que esta traduccion es muy defectuosa, porque ni el sentido del latin está bien explicado en aquella esclavitud de palabras; ni el language castellano carece de impropiedad, y confusion. Pero estará bien la traduccion diciendo: Porque un solo dia, ó por mejor decir, una sola hora acarrea por lo comun grandes calamidades, sino se han evi- tado de antemano, y no se suele aguardar de- terminado dia para tomar consejo, como suele aguardarse el dia fijo de un sacrificio.* Débese tambien poner cuidado en evitar los idiotismos peculiares de la lengua original. *Dare verba* en latin es *engañar*; y en castellano *dar palabras* es *prometer*. *Habere honorem* en latin es *hon- rrar*, y *tener honra* es en castellano *ser honra- do*. Por aquí se conocerá la importancia de esta regla, y que faltar á ella en las traducciones del latin á nuestra lengua vulgar (lo mismo en su tanto decimos de las demas seria es- cribir, ó hablar, en latin con palabras caste- lla-

llanas. El uso acertado de este Progymnasma dice Quintiliano, que fué muy estimado de los que se dedicaban en lo antiguo á la eloquencia.

Qué reglas mas particulares se pueden dar para la Traduccion?

Aunque todo lo que hay que observar en la Traduccion se reduce á las reglas generales arriba dadas; todavia para provecho de los principiantes será bien descender á cosas mas menudas, que declararemos para que aprendan á variar el romance, si puede ser, con nueva gracia, pero de manera, que ni alteren el sen- tido, ni pongan siempre el language en un mis- mo tono y figura, que es cosa pesada y eno- josa.

1. Los adverbios se pueden traducir por nombres substantivos; como *sapienter*, con *sabiduria*, *celeriter* con *presteza*.

2. Los nombres substantivos pueden algu- nas veces explicarse por verbos, v. g. *Tuo sa- bo judicio: Pasaré por lo que tu juzgares.*

3. Tal vez se puede una concordancia de substantivo, y adjetivo traducir por dos subs- tantivos, v. g. *Pietate hilari Deum cole: Sir- ve á Dios con alegria y devocion.*

4. Los verbos por nombres, ó frases cas- tellanas, como: *Præterflunt voluptates: Los deleytes son transitorios. Irascor: Tengo eno- jo. Te audiivi de me queri: Llegaron á mi no- ticia tus quejas de mí.*

5. Los adjetivos por verbos: *Dei videndi cupidus sum: Deseo ver á Dios.*

6. Dos substantivos por una concordancia de substantivo y adjetivo: *Audacia tua, & furor magnam tibi facit invidiam: Tu loca osadía te hace muy odioso.* Pero esto no es muy comun.

7. Un substantivo por un adjetivo, mayormente en las sentencias: *Adolescentia praecipue in vitium fertur: Los jóvenes se precipitan en los vicios.*

8. A veces muchas palabras latinas se traducen bien en pocas castellanas: *Pessime cum his agetur, qui gravioribus criminibus in Deum admissis non expiati vitam cum morte commutabunt: Muy mal lo pasarán los que mueran en pecado mortal. Ita forte sensurus es, ut putes, illa me jam religione, qua adstringebat, esse liberatum: Quizá pensarás, que ya salí de mi escrúpulo.*

9. Al contrario otras veces para traducción bien pocas palabras latinas, se necesitan muchas castellanas, v. g. *Numquam temeritas eum sapientia commiscetur, nec ad consilium casus admittitur: Nunca lo que sin razón se gobierna, puede tener parte en lo que se hace con seso y juicio, ni lo que por acaso se hace, puede tener parentesco con lo que se hace con maduro consejo.* Esta advertencia tiene lugar principal en la Traducción de algunos

adagios, equívocos, donayres, y escritos de estilo conciso.

10. Los nombres de plural se pueden á veces romancear por el singular, y al revés: *Asperitates montium: La aspereza de los montes.* Y los del singular por el plural: *Homo ex fraude, atque scelere confatus; Hombre todo de trampas y bellaquerías.*

11. Las palabras trópicas tradúzcanse por las propias, quando en Castellano no suena bien el tropo del original: *Non conglutinat utilitas amicitias, digase El interes no hace firme la amistad;* porque disonaria decir: *No pega con engrudo.* Aunque estas advertencias se han dado para la Traducción Castellana, las mismas proporcionalmente pueden tener lugar en la Latina.

Proponed alguna muestra de Traducción hecha por algun diestro Traductor Español.

Tulio en el libro segundo de la naturaleza de los Dioses escribe lo siguiente: *Licet enim jam, remota subtilitate disputandi, oculis quodammodo contemplari pulchritudinem rerum earum, quas divina providentia dicimus constitutas. Ac principio terra in sese nutibus suis conglobata, vestita floribus, herbis, arboribus, frugibus. Quorum omnium incredibilis multitudo, insatiabili varietate distinguitur.*

Adde huc fontium gelidas perennitates, liquores perlucidos amnium, riparum vestitus viridissimos, speluncarum concavas altitudines, saxorum asperitates, impendentium montium altitudines, immensitatesque camporum: adde etiam reconditas auri, argenti que venas, infinitamque vim marmoris. Quæ vero, & quam varia genera bestiarum, vel cicurum, vel ferarum? Qui volucrum lapsus, atque cantus? Qui pecudum pastus? Quæ vita silvestrium? Quid jam de hominum genere dicam? Qui quasi cultores terre constituti, non patiuntur eam, nec immanitate belluarum efferrari, nec stirpium asperitate vastari, quorumque operibus agri, insulæ, litora que collucent, distincta tectis, & urbibus. Quæ si, ut animis, sic oculis videre possemus, nemo cunctam inueniens terram, de divina ratione dubitaret.

Este lugar de Ciceron lo traduce así el V. Granada: (Símbolo p. 1. cap. 4. §. 4.)
 „ Mas dexada á parte la sutileza de los argu-
 „ mentos, pongámonos á mirar la hermosura
 „ de las cosas, que por la divina providencia
 „ confesamos haber sido fabricadas. Y prime-
 „ ramente miremos toda la tierra sólida y re-
 „ donda, y recogida con su natural movimien-
 „ to dentro de sí misma, colocada en medio
 „ del mundo, vestida de flores, de yerbas, de
 „ árboles y de mieses: donde vemos una increi-
 „ ble muchedumbre de cosas tan diferentes en
 „ tre

„ tre sí, que con su grande variedad nos son
 „ causa de un insaciable gusto y deleyte. Jun-
 „ temos con esto las fuentes perennales de las
 „ aguas frias, los licores claros de los rios, los
 „ vestidos verdes de sus riberas, la alteza de
 „ las concavidades de las cuevas, la aspereza
 „ de las piedras, la altura de los montes, y la
 „ llanura de los campos. Añadamos tambien
 „ á esto las venas escondidas del oro, y plata,
 „ y la infinidad de los mármoles preciosos.
 „ Y demás de esto, cuánta diversidad vemos
 „ de bestias, de ellas mansas, de ellas fieras?
 „ Cuántos buelos, y cantos de aves? Quán
 „ grandes pastos para los ganados? Y cuántos
 „ bosques para la vida de los animales silves-
 „ tres? Pues qué diré del linage de los hom-
 „ bres? Los quales puestas en medio de la tier-
 „ ra, como labradores y cultivadores de ella,
 „ no la dexan poblar de bestias fieras, ni ha-
 „ cerse un monte bravo con la aspereza de los
 „ arboles silvestres: ántes con su industria los
 „ campos, y las islas, y las riberas resplande-
 „ cen, repartidas en casas, y Ciudades. Pues
 „ si todas estas cosas mirásemos de una vista
 „ con los ojos, como las vemos con los áni-
 „ mos, ninguno habria, que mirando toda la
 „ tierra junta, tuviese duda de la divina pro-
 „ videncia.

DE LA VARIACION.

QUÉ cosa es Variacion? De cuántas maneras se suele hacer? Qué utilidad se podrá sacar de ella, y cómo la harán en nuestra lengua vulgar los principiantes?

Variacion es explicar el sentido de una oracion, ó cláusula con otras palabras por distintos casos, frases ó figuras. Exemplo de la Variacion por casos. Aquella sentencia de Quintiliano (lib. 10. cap. 19.) *Ille se profecisse sciat, cui Cicero valde placebit*, variese de este modo por casos: *Ille se profecisse sciat, quem Ciceronis scripta delectant: Ille se profecisse sciat, qui Ciceroni legendo multa cum animi voluptate vacaverit: Ille se profecisse sciat, qui assidue Ciceronem evolvat: Ille se profecisse sciat: qui à Ciceroni legendo nulla ratione possit avocari.* La misma sentencia variada por frases: *Ille se intelligat in eloquentia profecisse, qui ex Tullii scriptis plurimum hauriat voluptatis. Non vulgares in eloquentia progressus ille se fecisse intelligat, cui tam jucunda sit lectio Tullii, quam quod jucundissimum. Ille se intelligat non mediocriter fuisse in eloquentia progressum, cui maxima è Tullianis scriptis pervolvendis laetitia contingat. Ille se demum dicendi non imperitum agnoscat, cujus animum Cicero nova in dies*

diès delectatione perfundat. La misma sentencia por figuras Retóricas. **POR SUBIECCION.** *Quis poterit tantum sibi tribuere, ut non mediocriter se in eloquentia profecisse putet? Ille profecto, cui singularis ex Cicerone voluptas accedat.* **POR INTERROGACION.** *Nonne plurimum in dicendo profecisse putandus est, qui mirum in modum Ciceronianis scriptis delectatur?* **POR COMUNICACION.** *Nunc vos consulo CC. AA. quem mihi eloquentem appellandum censeatis: Illum profecto respondebitis, qui se totum Ciceroni legendo libentissime consecravit.* **POR SUSPENSION.** *Quem vero dicendi peritum fateamur? An illum qui omnia dicendi praecepta probe calleat? Minime. Utrum eum, qui ex loco edito ad populum verba saepissime fecerit? Ne id quidem. Illumne cujus orationem dum diceret, tota saepe concio magnis clamoribus approbaverit? Nullo modo. Quem porro eloquentem nominabimus? Illum nimirum, cui Tullii volumina incredibilem animi voluptatem afferre consueverunt.*

Esto Progymnasma, como dice Heinecio, sirve para acicalar el ingenio y el juicio, baxo la enseñanza de un sábio Maestro, y para adquirir desembarazo y afuenciá en el lenguaje. Pero convendrá que los principiantes se exerciten primero en Variaciones Castellanas de alguna oracion latina, para que tambien alcancen verbosidad en nuestra lengua, como quie-

ra, que les es mas necesaria, que la latina, v. g. Aquella sentencia de Ciceron (Pro Murena) *Nemo fere saltat sobrius, nisi forte insanit*: Se podrá variar en Castellano diciendo: *Casi nunca bayla un hombre templado, á no ser que esté loco. Por maravilla se verá baylar á un hombre arreglado, salvo si está fuera de sí. Por lo comun nunca bayla un hombre de concertada vida, como no haya perdido el juicio.*

DE LA NARRACION.

QUÉ cosa es Narracion, y cuáles son sus especies y virtudes?

Narracion es la exposicion de alguna cosa sucedida; es de tres maneras: *Fabulosa*, que por otro nombre se llama *Fábula*, y es contar un suceso fingido: *Poética*, y es contar un suceso fingido ó verdadero en estilo poético: y *Oratoria*, que es referir un suceso verdadero con aquel adorno y abundancia de palabras, que suelen los Oradores. Aquí solo hablaremos de la Narracion Oratoria. Sus virtudes son quatro: La *claridad*, la *brevedad* la *probabilidad* y la *suavidad*.

Qué se ha de hacer, para que haya claridad en la Narracion?

Lo primero, se ha de observar el orden de los tiempos, de suerte que se cuente en primer

lugar, lo que primeramente sucedió: en segundo lugar, lo que despues se siguió, y así de lo demas. Lo segundo, las locuciones han de ser propias y usadas. Lo tercero, no se ha de interrumpir la Narracion. Lo quarto, se ha de evitar la ambigüedad de palabras.

Qué se requiere para que haya brevedad en la Narracion?

Lo primero, que no se tome su principio de muy atras, como hacia aquel necio de quien se burla Horacio quando dice: *Qui gemino bellum Trojanum orditur ab ovo*: sino que se debe comenzar desde donde sea necesario, y nada mas. Lo segundo, que no se introduzcan en la Narracion circunstancias inútiles, y necias, y que no vengan al caso, como si hubiera dicho Phedro, que el arroyo, donde llegó el cordero, y el lobo, tenia dos varas de ancho, que se secaba en el Verano, y que llevaba en su corriente algunas lampreas, y otras necedades como estas.

Cómo tendrá probabilidad la Narracion?

Lo primero, si el que la hace es hombre de conocida bondad y crédito. Lo segundo, si se cuenta el lance sin alño afectado, ni adornos muy estudiados, porque es mas eficaz para persuadir la sencillez, y candor, que las exágeraciones, y la composicion afectada del discurso. Lo tercero, sino se dicen extrañas paradojas, que se opongan al comun sentir de los hom-

56
hombres. Y finalmente, si con claridad y lisura se explican las circunstancias de las personas, tiempos y lugares, de las que principalmente depende la probabilidad de un suceso.

Quando será suave la Narracion?

Quando conste de palabras dulces, y armoniosas colocadas de tal suerte, que ni sean ásperas de pronunciar, ni ofendan el oído: Quando son cosas grandes, nuevas, y no esperadas las que contamos; y quando se usasen ciertas fórmulas propias de la Narracion, y que en Ciceron se hallan con frecuencia, como si se pone el tiempo presente por el pretérito: Si se juntan muchos infinitivos callado el verbo determinante, como en este exemplo: *Rex primo nihil metuere, nihil suspicari, dies unus, & alter intercedere*: en donde se suple el determinante *capit*. Y en fin si los verbos *inquit, ait*, y otros semejantes, unas veces se callan, y otras se enlazan con otra oracion de esta manera: *Ante hos sex menses male, ait, dixisti mihi*. Por último será suave la Narracion, si se introduxeren algunas personas hablando entre sí, lo que se llama *Dialogismo*, y si se adornare con varias figuras Retóricas, y afectos del ánimo, como de dolor, miedo, alegría, &c.

Las figuras mas propias de la Narracion son la *Hypotyposis*, la *Suspension*, la *Exclamacion*, la *Comunicacion*, y la *Interrogacion*: todas

57
das las quales se hallan explicadas mas adelante en la Retórica.

Proponed algunos exemplos de la Narracion.

Cum ab amicis rogaretur Diogenes, ubi vellet inhumari, projicite me, inquit, inhumatum. Tum amici: Volueribusne, & feris? Minime vero, inquit, sed bacillum prope me, quo abigam, ponitote. Qui poteris? illi: non enim senties? Quid igitur mihi ferarum laniatus obert nihil sentienti? (Cic. i. Tuscul.)

Otra mas linda del mismo Ciceron en el lib. 5. contra Verrés. *Nam quid ego de P. Gavio Consano municipi dicam, Iudices: aut qua vi vocis, qua gravitate verborum, quo dolore animi dicam: Tametsi dolor me non desuit: ut caetera mihi in dicendo digna re, digna dolore meo suppetant, magis elaborandum est: quod crimen ejusmodi est, ut, cum primum ad me delatum est, usurum me illo non quitarem: tametsi enim verissimum esse intelligebam, tamen credibile fore non arbitrabar: coactus lacrymis omnium Civium Romanorum, qui in Sicilia negotiantur, adductus Valentiorum hominum honestissimorum testimoniis, omniumque Rheginorum, multorumque equitum Romanorum, qui casu tum Messanae fuerunt, dedit antum priore actione testium, res ut nemi dubia esse posset. Quid nunc agam? cum iam tot horas de uno genere, ac de istius nefaria crudelitate dicam: cum prope omnem vim verborum*

rum eiusmodi, quae scelere istius digna sunt, aliis in rebus consumpserim, neque hoc providerim, ut varietate criminum vos attentos tenerem: quemadmodum de tanta re dicam: Opinor, unus modus, atque ratio est: rem in medio ponam: quae tantum habet ipsa gravitatis, ut neque meae, quae nulla est, neque cuiusquam, ad inflammandos vestros animos eloquentia requiratur. Gavius hic, quem dico, Consanus, cum illo in numero ab isto in vincula coniectus esset, & nescio qua ratione clam à Latoniis profugisset, Messanamque venisset, qui prope iam Italiam, & moenia Reginorum videret, & ex illo metu mortis, ac tenebris, quasi luce libertatis, & odore aliquo legum recreatus, revixisset, loqui Messanae coepit, & queri se Civem Romanum in vincula esse coniectum, sibi recta iter esse Romam: Verri se praesto advenienti futurum: non intelligebat miser, nihil interesse, utrum haec Messanae, an apud ipsum in Praetorio loqueretur. Nam, ut ante vos docui, hanc sibi iste Urbem delegerat, quam haberet adiutricem scelerum, furorum receptricem, flagitiorum omnium sociam. Itaque ad Magistratum Mamertinum statim deducitur Gavius: eoque ipso die, casu Messanam Verres venit: res ad eum desertur, esse Civem Romanum, qui se Syracusis in Latoniis fuisse quereretur: quem iam ingredientem navem, & Verri nimis atrociter minitantem, à

se retractum esse, & asservatum, ut ipse in eum statueret, quod videretur. Agit hominibus gratias, & eorum erga se benevolentiam, diligentiamque collaudat: ipse inflammatus scelere, & furore, in forum venit: ardebant oculi: toto ex ore crudelitas emicabat: expectabant omnes, quo tandem progressurus, aut quidnam acturus esset, cum repente hominem proripi, atque in foro medio nudari, ac deligari, & virgas expediri iubet: clamabat ille miser, se Civem esse Romanum, municipem Consanum: meruisse se cum L. Pretio splendidissimo Equite Romano, qui Paucissimi negotiaretur, ex quo haec Verres scire posset: tum iste se comperisse ait, cum speculari causa in Siciliam ab ducibus fugitivorum esse missum: cuius rei neque iudex, neque vestigium aliquod, neque suspicio cuiquam esset ulla: deinde iubet undique hominem proripi, vehementissimeque verberari. Caedebatur virgis in medio foro Messanae Civis Romanus, Iudices, cum interea nullus gemitus, nulla vox alia istius miseri inter dolorem, crepitumque plagarum audiebatur, nisi haec, Civis Romanus sum: hac se commemoratione Civitatis omnia verbera depulsurum, cruciatumque à corpore deiecerunt arbitratur: is non modo hoc non perfecit, ut virgarum vim deprecaretur: sed cum imploraret saepius, usurparetque nomen Civitatis, erux, inquam, infelici, & aerumnoso, qui numquam

quam istam potestatem viderat, comparabatur? O nomen auleo libertatis! O ius eximium nostrae Civitatis! O lex Porcia, legesque Semproniae! O graviter destituta, & aliquando reddita plebi Romanae Tribunitia potestas! Fluccine tandem omnia reciderunt, ut Civis Romanus in provincia populi Romani in oppido foederatorum, ab eo, qui beneficio populi Romani fasces, & seures haberet, deligatus in foro virgis caederetur? Quid cum ignes, candentesque laminae, caeterique cruciatus admovebantur? Si te illius acerba imploratio, & vox miserabilis non inhibebat, nec civium quidem Romanorum, qui tum aderant, fletu, & genuitu maximo commovere? In crucem tu agere ausus es quemquam, qui se Civem Romanum esse diceret?

Exemplo Castellano de Narracion sacada del V. Granada.

„ Estaba el Santo Cuerpo en el Sepulcro,
 „ con aquella dolorosa figura que el Señor le
 „ habia dexado, tendido en aquella losa fria,
 „ amortajado con su mortaja, cubierto el rostro
 „ con un sudario, y sus miembros todos
 „ despedazados. Era ya despues de la media
 „ noche, á la hora del Alba, quando queria
 „ prevenir el Sol de Justicia al de la mañana,
 „ y tomarle en este camino la delantera. Pues
 „ en esta hora tan dichosa entra aquella Ani-

„ ma

„ ma gloriosa en su Santo Cuerpo; y qué tal
 „ (si piensas) le paró? No se puede esto explicar
 „ con palabras: mas con un exemplo se podrá
 „ entender algo de lo que es. Acaece algunas
 „ veces estar una nube muy obscura, y tenebrosa ácia
 „ la parte del Poniente; y si quando el Sol se
 „ quiere ya poner, la toma delante, y la hierre,
 „ y embiste con sus rayos, suele pararla tan
 „ hermosa, tan arrebolada, y tan dorada, que
 „ parece al mismo Sol. Pues asi aquella
 „ anima gloriosa, despues que embistió en
 „ aquel Santo Cuerpo, entró en él, y todas
 „ sus tinieblas convirtió en luz, y todas sus
 „ fealdades en hermosura; y del cuerpo
 „ mas feo de los cuerpos, hizo el mas
 „ hermoso de todos ellos. De esta manera
 „ rescuscita el Señor del Sepulcro, todo
 „ ya perfectamente glorioso, como primogenito
 „ de los muertos, y figura de nuestra
 „ Resurreccion. Este es aquel Santo Patriarca
 „ Joseph salido ya de la carcel, trasquilados
 „ los cabellos de su mortalidad, vestido de
 „ ropas immortales, y hecho Señor de la
 „ Tierra de Egypto. Este es aquel Santo
 „ Moyses, sacado de las aguas, y de la pobre
 „ canastilla de juncos, que despues vino á
 „ destruir todo el poder, y carros de Faraon.
 „ Este es aquel Santo Mardoqueo, despojado
 „ ya de su saco, y silicio, y vestido de

E 3

„ ves-

,, vestiduras reales; el qual, vencido su enemi-
 ,, go, y crucificado en su misma cruz, libró á
 ,, todo su pueblo de la muerte. Este es aquel
 ,, Santo Daniel, salido ya del lago de los Leones,
 ,, sin haber recibido perjuicio de las bestias ham-
 ,, brientas. Este es aquel fuerte Sanson, que
 ,, estando cercado de sus enemigos, y encer-
 ,, rado en la Ciudad, se levanta á la media
 ,, noche, y quebranta sus puertas, y cerradu-
 ,, ras, dexando burlados los propósitos, y con-
 ,, sejos de sus adversarios. Este es aquel Santo
 ,, Jonas, entregado á la muerte, por librar
 ,, de ella á sus compañeros: el qual, entrando
 ,, en el vientre de aquella gran bestia, al ter-
 ,, cero dia es lanzado en la ribera de Ninive.
 ,, Quién es este, que estando entre las ham-
 ,, brientas quixadas de la bestia carnicera, no
 ,, pudo ser comido de ella? Y engolfado en
 ,, los abysmos de las aguas, gozó de ayres de
 ,, vida? Y sumido en el profundo de la perdi-
 ,, cion, la misma muerte le sirvió? Este es
 ,, nuestro Salvador glorioso, á quien arrebató
 ,, aquella cruel bestia, que jamas se harta, que
 ,, es la muerte: la qual, despues que le tuvo en
 ,, la boca, conociendo la presa, tembló en te-
 ,, nerla. Porque dado caso, que la tierra des-
 ,, pues de muerto, le tragó: mas hallándole
 ,, libre de culpa, no pudo detenerle en su mo-
 ,, rada, porque la pena no hace al hombre
 ,, cul-

,, culpado, sino la causa. (Granada, Ora-
 cion part. 1. meditacion de la Resurreccion
 del Señor.)

DE LA AMPLIFICACION.

Qué cosa es Amplificacion?

Es un razonamiento grave, y copioso por
 el que se pone á la vista con tanta vehemen-
 cia la dignidad, ó indignidad de la cosa, su
 grandeza, ó atrocidad, recorriendo sus cir-
 cunstancias, que no se borra facilmente del
 animo (como sucede quando se tocan las co-
 sas ligeramente, y con brevedad) sino que se
 grava en los entendimientos, mueve los afec-
 tos, y se fixa profundamente en la memoria
 de los oyentes.

De cuántas maneras es la Amplificacion?

De dos: una de palabras, y otra de cosas
 (ó explicandolo con otros terminos) una se
 hace por las cosas, y sentencias, otra sola-
 mente por palabras.

*Cómo se hace la Amplificacion de pala-
bras?*

De muchas maneras: pero las que son mas
 del caso para los principiantes son siete: por
epithetos: por *substantivos*: por *verbos*: por
repeticion: por *palabras synonymas*, ó equiva-
 lentes: por *metasoras*, y por *perifrasis*, y por
palabras graves, é ilustres.

Cómo se amplifica por epithetos, substantivos, y verbos.

Amplificar por epithetos no es acinar adjetivos sobre adjetivos, á diestro, y á siniestro, sin concierto; ni tino, que esto es ramo de locura, sino juntar á un substantivo dos, ó tres adjetivos acomodados, que cada uno de ellos añada á la oración algun peso, gracia, ó energía, aunque por otra parte no hagan falta notable. Y lo mismo se entiende en la multiplicación de substantivos, y verbos. Exemplo para los epithetos. *Sunt igitur firmi, & stabiles, & constantes eligendi amici.* (Cic. in Laelo) *Bellum intestinum, ac domesticum, post hominum memoriam crudelissimum, ac maximum.* (Cic. 2. Catil.) Exemplo para los substantivos: *Omne nostrum consilium, studium, officium, operam, laborem, diligentiam ad amplitudinem tuam conferamus.* (Cic. ad famil. lib. 10. ep. 1.) Exemplo para los verbos: *An ille mihi liber, cui mulier imperat? Cui leges imponit, praescribit, iubet, vetat, quod videtur?* (Cic. Paradox. 5.) Exemplos Castellanos del V. Granada para los substantivos: *Más en qué manera pecaste? Con tanta facilidad, con tanto atrevimiento, tan sin escrupulo, tan sin temor, y á veces con tanto contentamiento, y alegría, como si pecaras contra un Dios de palo, que no sabe; ni vé lo que pasa en el mundo.* (Oracion p. 1.) Pa

ra los adjetivos: *Quántas veces estás en la oración distraído, ensadado, soñoliento, perezoso, y sin reverencia de aquella divina Magestad, con quien estás hablando, no viendo ya la hora de acabar aquella tarea para entender en otras cosas, que son más á tu gusto?* (Ibid.) Para los verbos: *O muerte! todo lo andas, todo lo cercas, y en todo lugar te hallas.* (Ibid.)

Cómo se amplifica por repetición, y por palabras synonymas?

Llamase amplificar por repetición, quando muchas oraciones, ó incisos comienzan por una misma palabra, v. g. *Non opibus contento, non auctoritate, non gratia, sed precibus, sed lacrymis, sed misericordia.* (Cic. pro Plancio) Exemplo Castellano: *Testigos son ésta cruz, y clavos, que aquí parecen: testigos estas llagas de pies, y manos que en mi cuerpo quedaron: testigos el Cielo, y la tierra delante de quien padecí: testigos el Sol, y Luna, que en aquella hora se eclipsaron.* (Granada Orac. p. 1. Medit. del Jueves.) Poner muchas palabras, ú oraciones, que todas vengan á significar lo mismo es amplificar por palabras synonymas. Exemplo latino: *Hic tu qua laetitia perfrueris? quibus gaudiis exultabis? quanta in voluptate bacchaberis?* (Cic. 1. Catil.) Exemplo Castellano: *O anima mia! quién volverá por tí? quién te defenderá? quién te librará* de

de aquellos Leones, que rabian de hambre, y están aparejados para tragar? (Ibid. cap. 3. §. 3.)

Cómo se amplifica por metáforas, y perifrasis?

Metáfora es una palabra que no se toma en su propio significado, sino en otro distinto, con el que tiene alguna semejanza: como *dulcis amor patriae*, la palabra *dulcis* es metáfora, y se toma por *gratus*. Así que usar muchas de estas palabras trasladadas es amplificar por metáforas. Exemplo latino: *Fuerunt duo Consules, quorum mentes angustae, humiles, pravae, oppletae tenebris, ac sordibus nomen ipsum Consulatus, splendorem illius honoris, magnitudinem tanti imperii, nec intueri, nec sustinere, nec capere potuerunt: non Consules, sed mercatores provinciarum, ac venditores vestrae dignitatis.* (Cic. post red. in Sen.) Exemplo Castellano: La Santa Cruz, que era señal de maldición se ha hecho materia de bendición, muro de seguridad, azote de nuestro adversario, y freno de los Demonios. Esta destruyó la muerte: quebrantó las puertas del infierno: despedazó los cerrojos de hierro: combatió los Castillos del Principe de este mundo: cortó los nervios del pecado. (Granada Symb. p. 2. cap. 34.)

Amplificar por perifrasis es decir con un rodeo de palabras, para que salga la oración mas

mas harmoniosa, lo que se pudiera decir brevemente. Exemplo latino de Ciceron: *Vos, & omnes boni vota faceretis, ut Miloni, uti virtute sua libéret: esto es, ut Milo Clodium interficeret.* (Pro Milone) Exemplo Castellano: Este es aquel animal político, y sociable, nacido sin uñas, y sin armas, y sin ponzoña, para vivir con los otros animales en paz, y concordia. En lugar de decir, este es el hombre. (Gran. Or. p. 1. cap. 2. § 6.)

Qué cosa es amplificar por palabras graves, é ilustres?

Es usar muchas palabras que explican la cosa con mayor magestad, y nobleza, y son mas llenas, y sonantes. Exemplo latino: *O audaciam immanem! Tu ingredi illam domum ausus es? Tu illud sanctissimum limen intrare? Tu illarum aedium Diis Penatibus os importunissimum ostendere? Quam domum aliquandiu nemo adspicere poterat, nemo sine lacrymis praeterire, hac te in domo tam diu diuersari non pudet?* (Cic. Philip. 2.)

Exemplo del V. Granada: „ Qué es toda „ la tierra de Christianos, comparada con la „ que hay de infieles, y con la que cada día „ se va descubriendo, sino un estrecho rincón? „ Y todo lo demas tiene tiranizado el Reyno „ de las tinieblas: donde no resplandece el Sol „ de Justicia: donde no ha amanecido la lum- „ bre de la verdad: donde, como en los mon- „ tes

„tes de Gelboé, no cae agua, ni rocío del
 „Cielo: donde cada día, desde el principio
 „del mundo, se llevan los Demonios tantas
 „presas de animas á los fuegos eternos. (Guia
 p. 3. cap. 26. §. 2.)

DE LA AMPLIFICACION DE LAS
 cosas.

DE cuántos modos se hace la Amplifica-
 cion de cosas?

De nueve: 1. Por *definiciones multiplicadas*. 2. Por la *explicacion de los adjuntos*. 3. Por la *numeracion de las partes*. 4. Por los *consiguientes*. 5. Por la *contraposicion de cosas contrarias*. 6. Por las *semejanzas, y exemplos*. 7. Por las *causas, y efectos*. 8. Por *negacion de otras cosas*. 9. Y por *aumento*.

Qué cosa es *definicion*? Y cómo se ha de *amplificar por definiciones multiplicadas*?

Definicion es una *explicacion breve, y sucinta de lo que es la cosa*, v. g. Al hombre le *definimos*, diciendo, que es un *Animal con entendimiento*. El modo de *amplificar una cosa por definiciones multiplicadas* es *amontonar*, y poner juntas muchas *definiciones de la misma cosa*, como quando dice Ciceron: *Vidimus templum sanctitatis, amplitudinis, mentis, caput urbis, aram sociorum, portum*
 am-

omnium gentium, sedem ab universo populo Romano concessam uni ordini, inflammari, excindi, funestari. (Cic. pro Mil.)

Exemplo del V. Granada. „Qué es este
 „mundo, sino tierra esteril, campo pedregoso,
 „so, bosque lleno de espinas, prado verde, y
 „lleno de serpientes, jardin florido, y sin fruto,
 „rio de lagrimas, fuente de cuidados, dulce
 „ce ponzoña, y fabula compuesta, y frenesí
 „delectable? (Guia p. 3. cap. 7. §. 7.)

Cómo se hace la *Amplificacion por los adjuntos*?

Las *circunstancias*, ó *adjuntos* son aquellas cosas, que probablemente van juntas con el asunto, de que se trata, y se comprehenden en este verso:

Quis: quid: ubi: per quos: quoties: cur: quomodo: quando:

Quis: Denota la persona: *Quid:* El negocio de que se trata: *Ubi:* El lugar en que sucedió: *Per quos:* Los compañeros, y complices en el hecho: *Quoties:* Quantas veces se hizo: *Cur:* Por qué fin, y motivo: *Quomodo:* El modo, y serie de la cosa: y *Quando:* El tiempo.

Por los adjuntos se forma la *Amplificacion*, quando se *amontonan* muchos adjuntos, ó *circunstancias*, ya sea de cosas, ya de personas.

Por este lugar *amplifica* Ciceron la maldad
 de

de Antonio, y el infame aparato de sus viajes: *Vehebatur in essedo tribunus plebis: Lictores laureati antecedebant: inter quos aperta lectica, mimica portabatur: quam ex oppidis municipales, homines honesti, obviam necessario prodeuntes, non noto illo, & mimico nomine, sed Volumniam consulabant. Sequebatur rheda cum lenonibus: comites nequissimi: reiecta mater amicam impuri filii, tamquam nulum, sequebatur. O miserae mulieris focunditatem calamitosam!* (Philip. 2.)

Exemplo del V. Granada: „ Pues todas estas cosas juntas, con otras anexas á ellas atormentan al malo en aquel tiempo; porque allí primeramente le fatigan los accidentes de la enfermedad, los dolores del cuerpo, los temores del anima, las congojas de lo que queda, los cuidados de lo que será, la memoria de los pecados pasados, el recelo de la cuenta venidera, el temor de la sentencia, el horror de la sepultura, el apartamiento de todo lo que desordenadamente ama. (Guía de pec. p. 2. cap. 23.)

Cómo se amplifica por numeracion de partes?

Refiriendo todas, ó las mas principales partes de algun todo, ya sea physico, ya moral. Así Ciceron amplifica esta proposición: *Consollemur á los parientes de los Soldados*, diciendo: *Consollemur eorum proximos, quibus optima est*
haec

haec quidem consolatio: parentibus, quod tanta Reip. praesidia genuerunt: liberis, quod habebunt domestica exempla virtutis: coniugibus, quod iis viris carebunt, quos laudare, quam lugere praestabit: fratribus, quod in se, ut corporum, sic virtutum similitudinem esse confidunt. (Philip. 14.)

Por este mismo lugar, amplifica un Autor las penas, que el Señor padeció en la cruz discurrendo por los llagados miembros de Christo, al que introduce hablando en unos versos, que traduxo el V. Granada, de esta manera
„ Ródeame dende los pies hasta la cabeza por todas partes. Mira los cabellos quaxados con sangre, y la cerviz ensangrentada debaxo de ellos, la cabeza agotada con crueles espinas, corriendo hilos de sangre viva sobre el divino rostro. Mira tambien los ojos certados, y escurecidos, y las mexillas afligidas, y la lengua seca, y atoxicada con hiel, y el rostro amarillo con la presencia de la muerte. Mira los brazos estendidos, y las manos atravesadas con clavos, y la herida grande en el costado, y el rio de sangre, que mana de ella: los pies enclavados, y todos los miembros sangrientos. (Mem. tratado 6.)

Cómo se amplifica por los consequientes?

Declarando muchas cosas, que resultan, ó pueden resultar de alguna otra. Así Ciceron amplifica los daños, que amenazan á la República

72
blica, si no fuere Consul Murena, diciendo:
Illa pestis immanis, importuna Catilinae pro-
rumpet, qua pot erit, & iam populo Romano
minuet: in agros Suburbanos repente advola-
bit: versabitur in Castris furor, in Curia ti-
mor, in Foro coniuratio, in campo exercitus,
in agris vastitas, omni autem in sede, ac loco
ferrum, flammamque metuemus. (Pro Muren.)

Exemplo del V. Granada: „Mira pues qual
„ queda el cuerpo despues que su anima lo des-
„ ampara, y qual es aquella noble vestidura, que
„ le aparejan para enterrarlo, y quan presto
„ procuran echarlo de casa. Considera su en-
„ terramiento, con todo lo que en él pasará,
„ el doblar de las Campanas, el preguntar to-
„ dos por el muerto, los Oficios, y cantos do-
„ lorosos de la Iglesia, el acompañamiento, y
„ sentimiento de los amigos. (Orac. part. 1.
„ medit. para el Miercoles.)

„ *Cómo se amplifica por la contraposicion de*
cosas contrarias?

„ Amplificar por la contraposicion de cosas
„ contrarias, ó por antithesis es amontonar mu-
„ chas cosas opuestas entre si, como quando di-
„ ce Tulio: *Hoc vero quis ferre possit, inertes*
homines fortissimis viris insidiari, stultisai-
mos prudentissimis, ebrios sobriis, dormien-
tes vigilantibus? (2. Catil.)

„ Y el V. Granada: „Quando todo esto cen-
„ sidera el hombre, y vé, que á la cama blanda

„ suc-

73
„ sucede la tierra dura; y á la vestidura pre-
„ ciosa, la pobre mortaja; y á los suaves olo-
„ res, la podre, y la hediondez; y en lugar de
„ tantos manjares, y servidores, ha de haber
„ tantos gusanos, y comedores: no puede (si
„ algun juicio tiene) dexar de maravillarse,
„ viendo á quan baxa suerte descendiendo tan no-
„ ble naturaleza, y con quien es igualado en
„ aquella hora, el que con tanta desigualdad
„ vivia en la vida. (Orac. p. 4. cap. 3. §. 2.)

„ *Cómo se amplifica por semejanzas, y exem-*
plos?

„ Trayendo alguna semejanza, ó exemplo,
„ que tenga alguna proporcion, y parentesco con
„ el asunto que se trata. Exemplo latino de se-
„ mejanza: *Saxa, & solitudines voci respon-*
dent: bestiae saepe immanes cantu flectuntur,
atque consistunt: nos instituti rebus optimis
non poetarum voce moveamur? (Pro Archia.) De
„ exemplos: *Homerum Colophonii civem esse di-*
cunt suum: Chii suum vindicant, Salaminii re-
petunt, Smyrnaei vero suum esse confirmant.
Itaque etiam delubrum eius in oppido dedica-
verunt. Per multi alii praeterea pugnant inter
se, atque contendunt. Ergo illi alienum, quia
poeta fuit, post mortem etiam expetunt: nos
hunc vivum, qui, & voluntate, & legibus nos-
ter est, repudiabimus? (Pro Archia.)

„ Exemplo Castellano de semejanza: „Gasta-
„ mos el tiempo, que Dios nos dá, en vanidad,

F

„ y

„ y burlerías, y despues viene á faltarnos, quan-
 „ do mas era menester. Y así nos acaece como
 „ á los Pagecillos, ó Mozos de Palacio, que
 „ les dán una vela para acostarse, y ellos gas-
 „ tanla en jugar toda la noche, y despues vienien
 „ á acostarse á oscuras. (Or. p. 1. c. 3. §. 4.)
 De exemplos: „ Juntase tambien con esto la
 „ grandeza de la justicia de Dios, y la pro-
 „ fundidad de sus juicios, el qual muchas ve-
 „ ces cruza los brazos, y trueca las suertes de
 „ los hombres. El Ladron sube de la Cruz al
 „ Paraíso: Judas cae en el Infierno de la cum-
 „ bre del Apostolado: Manasés halló lugar de
 „ penitencia despues de tantas abominaciones:
 „ Y Salomón no sabemos si le halló despues
 „ de tantas virtudes. (Ibid. cap. 2. §. 8.)

Explicad la Amplificacion por causas, y efectos.

Quando alegamos muchas cosas, que son,
 ó pueden ser causas, ó efectos de otra, enton-
 ces amplificamos por causas, ó por efectos.
 Exemplo latino de las causas: *Clodius erat ut
 Milonem odisset, primum defensorem salutis
 meae: deinde vexatorem furoris, domitorem
 armorum suorum, postremo etiam accusatorem
 suum:* (Cic. pro Mil.) De los efectos: *Haec stu-
 dia adolescentiam alunt, senectutem oblectant,
 secundas res ornant, adversis perfugium, ac
 solatium praebent, delectant aomi, non impe-*

*diunt foris, pernoctant nobiscum, peregrin-
 nantur, rusticantur.* (Pro Archia.)

Exemplo Castellano de causas, y efectos:
 „ Pues qué diré de los otros accidentes, y mu-
 „ danzas de nuestros cuerpos? A unos que-
 „ brantan los trabajos, á otros enflaquece la
 „ pobreza, á otros atormenta la indigestion, á
 „ otros corrompe el vino, á otros debilita la
 „ vejez, á otros hacen muelles los regalos, y
 „ á otros trae descoloridos la luxuria. (Orac.
 p. 1. cap. 2. §. 3.)

*Cómo se amplifica por negacion de otras co-
 sas, y por aumento?*

Si despues, ó antes de explicar lo que es
 una cosa, ó en lo que consiste, decimos con
 alguna extension lo que no es, ú otras de don-
 de no procede, entonces es amplificacion por
 negaciones. Pero para no decir despropósitos,
 es menester, que las cosas que se niegan, no
 sean muy ajenas de nuestro asunto, antes pa-
 rezca, que bien se pudieran afirmar de él.
 Exemplo latino: *Quae est igitur poena? quod
 supplicium? Id, mea sententia, quod accidere
 nemini potest nisi nocenti; suscepta fraus, im-
 pedita, & oppressa mens conscientia, bono-
 rum odium, nota iniusta à Senatu, amissio
 dignitatis. Nec mihi ille M. Regulus, quem
 Carthaginienses resectis palpebris, illigatum
 in machina, vigilando necaverunt, supplicio
 videtur affectus: nec C. Marius, quem Italia*

serjata ab illo demersum in Minturnensium paludibus, Africa devicta ab eodem expulsum, & naufragum vidit. (Cic. in Pisonem.)

Exemplo Castellano del V. Granada, el qual hablando con la Jerusalem Celestial dice: „En „ti nunca se vén tinieblas, ni noche, ni mu- „danza de tiempos. La luz que te alumbra ni „es de lamparas, ni de Luna, ni de lucidas „estrellas, sino Dios, que procede de Dios, „y luz que mana de luz, es el que te dá „claridad. (Mem. part. 1. t. 1. cap. 2.) Y en otro lugar: „Este proposito de nunca mas „ofender á Dios, no ha de ser principalmen- „te por Cielo, ni por Infierno, ni por al- „gun otro interes propio, sino por amor de „Dios. (Ibid. t. 2. c. 1.)

Por aumento se amplifican las cosas ponde-
randolas cada vez mas, y mas, hasta llegar á
lo sumo. Exemplo latino: *Facinus est vinciri*
Civem Romanum, scelus verberari, prope patri-
cidium necari, quid dicam in crucem tollere?
verbo, satis digno tam nefaria res appellari
nullo modo potest. (Cic. 5. Verr. n. 169.)

Exemplo Castellano: „El mayor deseo que
„tienen los hombres es de llegar á la vejez,
„donde el hombre está mas necesitado, que
„en toda la vida, y menos socorrido. Al vie-
„jo desampara el mundo, y desamparan sus
„deudos, y desamparan hasta sus miembros,
„y sentidos, y él mismo se desampara á

„ sí, pues ya le falta el uso de la razon, y
„ solamente le acompañan enfermedades.
(Gran. Orac. p. 1. cap. 2. §. 6.)

*Qué es lo que se ha de evitar en la Am-
plificacion?*

Dos escollos en que suelen caer los princi-
pantes, quando amplifican una oracion: En
el primero caen aquellos, que andan en busca
de las cosas mas menudas, y frivolas, y una
por una las explican despues con mucha baxe-
za, y frialdad, lo qual es un vicio muy gran-
de en la Oratoria. En el segundo escollo caen
aquellos, que para llenar la oracion, usan ta-
les voces, y tan enmarañadas, que casi no tie-
nen sentido, y entre todas forman una harmo-
niosa algaravia de palabras, contentandose,
para decirlo así, con la cascara, sin cuidar del
meollo. Este vicio evitarás, si no dixeses pa-
labra alguna, que no añada peso, y fuerza
á la oracion, y que no aumente su sentido,
teniendo siempre delante aquel dicho de Ci-
ceron: *Quid est tam furiosum, quam verbo-*
rum, vel optimorum sonitus inanís, nullá sub-
iecta sententia? (1. de orat.)

DEL DESENLACE DEL VERSO.

QUÉ cosa es desenlace de verso, y cómo se hace?

Desenlazar el verso es mudar elegantemente en prosa algunos versos, en la qual mutacion del latin, ademas de deshacer la medida poética, se ha de omitir el estilo, frases, y language propio de los Poetas, substituyendo en su lugar locuciones latinas, que correspondan al estilo, y manera de hablar, que los Oradores observan en la prosa. Este Progymnasma es muy util, y principalmente sirve para entender la gran diferencia, que hay entre el estilo poético, y oratorio, puesto que es un vicio muy enorme del language usar en la prosa las expresiones, y modos de hablar, que son peculiares en la poesía.

Conviertanse, por exemplo, en prosa latina estos tres disticos de Ovidio. (Pont. lib. 1. eleg. 3.)

Non tibi Theromedon, crudusve rogabitur Atreus,

Quique suis homines pabula fecit equis:

Sed piger ad poenas, Princeps ad praemia velox,

Qui-

Quique dolet, quoties cogitur esse ferox:

Qui vincit semper, victis ut parcere possit,

Claudit; & aeterna civica bella serat.

Estos versos se pueden mudar en la siguiente prosa: *Cogita, quae so, preces tuas non humano illi Theromedonti adhibendas, non Atreo crudelissimo, non Diomedis Thracum Regi scelestissimo, de quo id accepimus, adeo feroci natura fuisse, ut alendis equis homines miserandum in modum trucidaret. Non es, inquam, talem hominem mei levandi causa precaturus: sed principem ad irrogandam reis poenam nimis lentum: contra vero ad amplissima danda praemia semper alacrem, & expeditum: ita enim est à natura comparatus, ut quoties Iudicis persona sustinenda est, acerbissimos animi, & corporis cruciatus subire sibi ipsi videatur. Nec alio profecto consilio ad victorias ex hostibus reportandas incitatur, quam ut victis à se hominibus salutem, & incolunitatem inaudito clementiae genere possit offerre. Vir alioqui sic pacis studiosus, ut bellis omnibus, quae inter Cives exarserant, strenue extinctis, Janoque clauso perpetuum nobis pepererit otium, & tranquillitatem.*

F 4

DE

QUÉ cosa es Ethologia, y en qué se distingue de la Prosopopeya?

Ethologia es introducir hablando á alguna persona, pero de tal manera que en sus mismas palabras esté manifestando ó su genio, y natural indole, ó alguna pasión de que se halle poseída. Diferenciase de la Prosopopeya, en que por esta se pueden introducir hablando aun las cosas inanimadas, ó dado caso que sean personas, pueden hablar varias cosas por las que no se conozca su indole, ni su pasión: pero en la Ethologia solo tienen cabida las personas, y en su lenguaje se ha de ver pintado su caracter, ó alguna pasión de animo como de ira, tristeza, alegría, &c. Este Progymsma, dice Quintiliano, que debe ser de los primeros en que se exerciten los Jovenes. (Lib. 5. cap. 6.)

Proponed exemplos de la Ethologia.

Sea el primero aquel razonamiento que pone T. Livio en persona de Calavio, el qual luego que supo la intencion, que su hijo tenia de matar á Anibal, quedó todo turbado, y lleno de sobresalto, y volviendose á su hijo le disuadió de su intento con las siguientes palabras, en las que está muy bien pintada su turbacion: *Per ego te, fili, quaecumque iura li-*

be-

veros iungunt parentibus, precor quae soque ne ante oculos patris facere, & pati omni: infanda velis: paucae horae sunt, intra quas, iurantes per quidquid Deorum est, dextrae dextrae iungentes, fidem obstrinximus, ut sacrae de mensis essemus. Digressi à colloquio, exemplo in eum armamur? Surgis ab hospitali mensa, ad quam tertius Campanorum adhibitus ab Annibale es, eam ipsam mensam cruentare vis hospitis sanguine? Annibalem modo pater filio meo potui placare, filium Annibali non possum? Sed nihil sancti, non fides, non religio, non pietas; audeantur infanda, si non perniciem nobis cum scelere asferunt. Unus aggressurus es Annibalem? Quid illa turba tot liberorum servorumque? Quid in unum intenti omnium oculi? Quid tot dextrae? Torpescentne? In amentia illa vultum ipsius Annibalis, quem armati exercitus tremunt, quem horret Populus Romanus, tu sustinebis? Et si alia auxilia desint, me ipsum ferire, corpus meum opponentem pro corpore Annibalis, sustinebis? Atqui per meum pectus petendus ille tibi, transfigendusque est. Deterreri hic sine te potius, quam illic vinci: valeant preces apud te meae, sicut pro te hodie valuerunt. (Livio l. 27. cap. 4.)

Exemplo del V. Granada, que describe hermosamente la aficcion, y pena de la Santissima Virgen María, quando tenia muerto en su

re-

regazo al Señor, y para ello introduce á la Señora hablando de esta manera con su hijo difunto: „ O vida muerta! ó lumbre obscurecida! ó hermosura afeada! y qué manos han sido aquellas, que tal han parado vuestra divina figura? Qué corona es esta, que mis manos hallan en vuestra cabeza? Qué herida es esta, que veo en vuestro costado? O sumo Sacerdote del mundo, qué insignias son esas, que mis ojos ven en vuestro cuerpo? Quién ha manchado el espejo, y hermosura del Cielo? Quién ha desfigurado la cara de todas las gracias? Estos son aquellos ojos, que obscurecian el Sol con su hermosura? Estas son las manos, que resucitaban los muertos à quien tocaban? Esta es la boca por donde salian los quatro rios del Paraíso? Tanto han podido las manos de los hombres contra Dios? Hijo mio, y sangre mia, de dónde se levantó á deshora esta fuerte tempestad? Qué ola ha sido esta, que así te me ha llevado? Hijo mio, qué haré sin tí? A dónde iré? Quién me remediará? Los padres, y los hermanos afligidos venian á rogarte por sus hijos, y sus hermanos difuntos, y tú con tu infinita virtud, y clemencia los consolabas, y socorrias. Mas yo que veo muerto á mi Hijo, y mi Padre, y mi Hermano, y mi Señor, á quién rogaré por él? Quien me consolará? Dónde

„ está el buen Jesus Nazareno, Hijo de Dios vivo, que consuela á los vivos, y dá vida á los muertos? Dónde está aquel gran Profeta poderoso en obras, y palabras?

„ Hijo antes de ahora descanso mio, y ahora cuchillo de mi dolor, qué hiciste porque los Judios te crucificasen? Qué causa hubo para darte tal muerte? Estas son las gracias de tantas buenas obras? Este es el premio que se dá á la virtud? Esta es la paga de tanta doctrina? Hasta aquí ha llegado la maldad del mundo? Hasta aquí la malicia del Demonio? Hasta aquí la bondad, y clemencia de Dios? Tan grande es el aborrecimiento que Dios tiene contra el pecado? Tanto fue menester para satisfacer por la culpa de uno? Tan grande es el rigor de la divina Justicia? En tanto tiene Dios la salud de los hombres?

„ O dulcísimo hijo mio, qué haré sin tí? Tú eres mi hijo, mi Padre, mi Esposo, mi Maestro, y toda mi compañía. Ahora quedo como huerfana sin Padre, viuda sin Esposo, y sola sin tal Maestro, y tan dulce compañía. Ya no te veré mas entrar por mis puertas, cansado de los discursos, y predicacion del Evangelio. Ya no te limpiaré mas el sudor de tu rostro asoleado, y fatigado de los caminos, y trabajos. Ya no te veré mas asentado á mi mesa, comiendo, y dan-

„do de comer á mi anima con tu divina pre-
sencia. Fenecida es ya mi gloria, oy se acaba mi alegría, y comienza mi soledad. (Or. p. 1. del descendimiento de la Cruz §. 10.)

Aunque estos exemplos dan bastante luz para entender lo que es Ethologia, y el modo de formarla, no será fuera del caso advertir, que en este Progymnasma tiene lugar la consideracion de los tiempos presente, pasado, y futuro, para comparar la diversidad de estados, y fortunas de la persona; que así resaltará más la presente desgracia, ó felicidad; y para lo futuro se introducirá deliberando sobre los medios de conservarse en la una, y libertarse de la otra, y si no hubiere ninguno, aun esto mismo servirá para amplificar la Ethologia, y dar mas alto relieve á la passion.

DE LA FABULA.

Qué cosa es Fabula? y sus especies?

Fabula es la narracion de una cosa falsa, que dentro de sí encierra alguna verdad, y sentido moral, útil para el arreglo de las costumbres. Hay *Fabulas Racionales*, *Fabulas Morales*, y *Fabulas Mixtas*.

Qué entondeis por *Fabula Racional*, *Moral*, y *Mixta*?

Fabula Racional, que por otro nombre se llama

llama *Parabola*, es aquella en la que se finge para el arreglo de la vida, haber dicho, ó hecho algun hombre lo que en la realidad no ha hecho, ni dicho, pero pudo muy bien decirlo, ó hacerlo. De esta clase son las divinas *Parabolas*, que hay en el santo Evangelio, como la del Hijo Prodigio, la del Sembrador, la de las diez Doncellas, &c; La *Fabula Moral* llamada tambien *Apologo*, es aquella en la que se introducen hablando no solamente las fieras, sino tambien los arboles, las plantas, y otras cosas irracionales. Tales son en Phedro las *Fabulas* del Lobo, y del Cordero; la del Grajo sobervio, la de la Zorra, y el Cuervo; la de la Hacha, y el mango, &c. La *Fabula Mixta* es la que se compone de la *Racional*, y *Moral*, ó aquella en que se finge una conversacion entre hombres, y animales. Tales son en el mismo Phedro las *Fabulas* de la Comadreja, y el Hombre; la del Cazador, y el Perro; la del Calvo, y la Mosca, y otras.

Quáles son las leyes, y artificio de la *Fabula*?

La primera es que tenga siempre la interpretacion moral de su sentido, la que viene á ser como el alma de la *Fabula*; y se puede poner al principio, ó al fin. La segunda es que la narracion de la *Fabula* debe ser breve, clara, gustosa, y verisimil. Será breve sino tiene cosa superflua. Será clara si constáre de palabras

bras usadas, y propias, si careciere de ambigüedades, y si no se enredase la narración con muchos lances. Será gustosa, si se mezclan algunos movimientos de animo, como de alegría, enojo, miedo: si se introduce conversacion entre algunos, y si la Fabula viene á parar en algun suceso admirable, y no pensado. Por ultimo será verisimil, y probable, si todo corresponde á la naturaleza de las cosas, y personas de la Fabula; como si á la Zorra la pintamos astuta, y engañadora, al Lobo feroz, y rapaz, y al Cordero sencillo, y manso. Por eso dice Horacio en el Arte Poética, que las ficciones de los Poetas, deben acercarse mucho á la verdad.

Ficta voluptatis causa sint proxima veris.

DE LA CHRIA.

QUÉ cosa es Chria, y cuántas son sus especies?

Chria es una breve relacion de algun hecho, ó dicho util, y digno de memoria. Hay tres especies de Chrias *verbal*, *activa*, y *mixta*. Chria *verbal* es la que explica alguna grave sententia como aquella de Horacio: *Pallida mors ac quo pulsat pede pauperum tabernas, regumque turres*. Chria *activa* es la que explica, y adorna con palabras algun hecho memorable,

ble, qual fué aquel de Pythagoras; que preguntado quan larga era la vida del hombre no dió otra respuesta, que dexarse ver por algunos instantes, y retirarse despues con ligereza de la vista de los que estaban presentes, dando á entender en su ligera fuga la brevedad de la vida humana. Chria *mixta* es aquella, en la que se refiere algun hecho, que tambien incluye algun dicho memorable: puede servir de exemplo lo que se cuenta del Filosofo Diogenes: Que habiendo visto en la plaza una estatua de marmol se llegó á ella, y la alargó la mano en ademán de pedirla alguna cosa, y en esta accion se detuvo mucho tiempo. Maravillandose sus amigos, y preguntandole, qué hacia con aquello, respondió: *Me estoy ensayando á padecer repulsa en mis pretensiones*. En este exemplo se vé, que hay hecho en aquella accion de Diogenes, y dicho en la respuesta que dió á sus amigos.

Quántas son las partes de la Chria?

Son ocho, *Alabanza*, *Paraphrasis Causa*, *Contrario*, *Semejanza*, *Exemplo*, *Testimonio de los Antiguos*, y *Epilogo*. Las que para alivio de la memoria se comprenden en estos versos, puestas por su orden.

*Alabanza, Paraphrasis, y Causa,
Contrario, Semejanza, y un Exemplo,
Testimonio de algun Autor antiguo,
Y un Epilogo en fin no muy extenso.*

Qué

Qué entendiéis por *Alabanza*, y *Paraphrasis*?

Alabanza quiere decir, que al principio de la *Chria* se ha de alabar al Autor del dicho, ó hecho, para que éste tenga mayor autoridad, y peso con la alabanza de su Autor. *Paraphrasis* llamamos á la explicacion mas amplia, y copiosa de la sentencia, ó accion de que se trata; lo qual se hace explicandola con otras frases, y variandola con mayor torneo de palabras.

Qué llamáis *Causa*, y *contrario*?

Queremos decir que se ha de buscar, y poner la razon, y causa de ser verdadero el dicho, que vamos á tratar, ó de haber sido cuerdo, y razonable el hecho que sea materia de la *Chria*, v. g. dada por exemplo de *Chria* verbal aquella sentencia de Seneca: *Toda la vida debemos aprender á morir*, luego ocurre la causa, y razon de esta sabia sentencia; por que de morir bien, resulta la felicidad eterna del hombre, y de morir mal, su perpetua desventura.

Contrario quiere decir, que el argumento de la *Chria* se debe confirmar con razones sacadas de su contrario, v. g. para probar aquel dicho de Horacio: *Que es cosa dulce, y gloriosa morir por la patria*, dirás por el *Contrario*, que es cosa muy infame, y vergonzosa, que un Soldado que pelea por su patria, buelva la

la espalda, y se retire huyendo, solo por el miedo mugeril de la muerte.

En qué consiste la semejanza y exemplo?

Semejanza significa, que la sentencia propuesta se debe adornar, y hermosear con alguna semejanza, ó comparacion que venga al caso; como si tratas de aquella sentencia de Virgilio: *Breve, & irreparable tempus omnibus est vitae*: Dirás que la vida humana es como el humo, que en un momento se desapparece, ó como una flor, que á la mañana se abre, y parece hermosa, al medio dia se marchita, y á la tarde se cae, y se deshoja.

Exemplo quiere decir, que el asunto de la *Chria* se ha de comprobar alegando algun suceso, ó exemplo ilustre, como si se trata de aquella sentencia de Horacio: *Que el nombre de bienaventurado le conviene muy bien á aquel, que mas teme al pecado, que á la misma muerte*: Se podrá traer qualquiera de los infinitos exemplos, que nos dá la Historia de la Iglesia en los Beatísimos Martyres, cada uno de los quales quiso antes padecer crueles tormentos, y muerte, que cometer un solo pecado mortal.

A qué se reduce el Testimonio de los Antiguos, y el Epilogo?

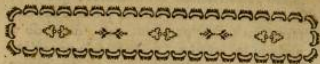
Testimonio de los Antiguos quiere decir que la sentencia, que tratamos debe ser con-

firmada con algunas palabras, ó testimonio de algun Autor antiguo, que favorezca á nuestro intento; por exemplo si se tratara de aquella sentencia de Seneca: *Tota vita descendum est mori*: se pudiera traer por testimonio aquella de Platon citada por San Geronimo: *Toda la vida del hombre sábio es una continua meditacion de la muerte.*

Finalmente, por *Epilogo* entendemos, que se debe concluir la Chria con una recapitulacion acomodada, y numerosa de todo lo que antes se haya dicho.

Fin de los Progyrnasmas.

DE



DE LOS PROEMIALES DE LA RETORICA.

1. *Qué cosa es Retorica, y su fin?*

La Retorica, que tambien se llama *Oratoria*, y *Eloquencia*, es un *Arte de hablar para persuadir*. En ella se dan reglas para hablar al intento con razones convincentes, con buen orden, con gravedad de sentencias, hermosura y asluencia de palabras; y todo esto se endereza á la persuasion de los animos, la qual es el fin de la Retorica.

2. *Qual fué el origen de la Retorica?*

El origen de la Retorica, como dice Quintiliano, se debió á la observacion: porque así como la Medicina se originó de que los hombres advirtieron, que unas cosas eran nocivas á la salud, y otras provechosas, y así formaron el arte de sanar: del mismo

G 2

mo-